

Актуализация литературности и театральности в интерсемиотическом переводе литературного произведения (на материале киноадаптации рассказа Роальда Даля «Удивительная история Генри Шугара» режиссёра Уэса Андерсона)

Научный руководитель – Бугаева Любовь Дмитриевна

Курылева Ксения Владимировна

Студент (магистр)

Санкт-Петербургский государственный университет, Филологический факультет, Saint Petersburg, Россия

E-mail: kurilevaxenia@yandex.ru

В научном сообществе не раз поднималась проблема киноадаптации литературного произведения. Киноадаптации представляют собой не только приём обработки исходного материала, но и отражают особенности изложения материала путём последовательной замены словесных изобразительных приёмов аудиовизуальными средствами киноизображения. Однако в кинотексте, который относится к креолизованным текстам – текстам, «фактура которых состоит из двух и более негомогенных частей (вербальной языковой (речевой) и невербальной (принадлежащей к другим знаковым системам, нежели естественный язык))» [Слышкин, Ефремова, 2004:15-37]) возможен дисбаланс в пользу вербальной или иконической составляющей. На материале киноадаптации рассказа Роальда Даля «Удивительная история Генри Шугара» режиссёра Уэса Андерсона удалось проследить как в интерсемиотическом переводе сохраняется текст литературного источника и актуализируются явления литературности и театральности, что даёт посредством киноязыка раскрыть структуру первоисточника с помощью иконической составляющей.

Целью исследования является рассмотрение одного из способов киноадаптации литературного произведения и обоснование состоятельности выбора приёмов интерсемиотического перевода. Гипотеза состоит в том, что посредством киноязыка, а именно иконической составляющей, возможно раскрыть структуру первоисточника, не переводя полностью текст первоисточника в иную знаковую систему, а соединяя эти системы посредством театральности и литературности. Применённые методы исследования: сравнительно-сопоставительный анализ, композиционный анализ.

Для того, чтобы иконическая система была параллельна системе вербальной актуализируются явления литературности и театральности. Литературность кино как такового проявляется в преобладании или доминировании вербального компонента в кинотексте или же «читаемость» кинотекста, как некоего лингвизуального комплекса [Бочегова, Курылева, 2023:274-283]. В киноадаптации репрезентируется почти точное воспроизведение литературного текста персонажами. Визуальное действие сведено к минимуму, событийность представлена посредством движения декораций (того, что внутри кадра), а не камеры (один из приёмов киноязыка – разноплановость). В таком случае возникает театральность происходящего, так персонажи ломают четвёртую стену, снимают и накладывают грим в кадре, все реплики направлены на зрителя, персонажи сами выступают в роли рассказчиков своих историй (схожие черты с театральной читкой). Примечательно, что структура рассказа Даля представляет собой принцип матрёшки (от фр. *mise en abyme* - «помещение в бездну») - рекурсивная художественная техника («рассказ в рассказе», «спектакль в спектакле», «сон во сне»). Таким образом, у Роальда Даля возникает «история в истории»: рассказчик повествует о Генри Шугаре (Henry Sugar), Генри Шугар

читает историю Джона Картрайта (Dr John F. Cartwright), который, в свою очередь, слушает историю Имрата Хана (Imhrat Khan). Сквозь повествовательную ткань пробивается голос автора в рассказе: «So before telling you what really did happen to Henry in real life, let us pause here for a moment to see what a competent fiction writer would have done to wrap this story up. His notes would read something like this». Рассказчик перечисляет варианты развития событий. В киноадаптации рассказчик введён с самого начала в виде отдельного персонажа. Отмечаем, что по традициям кино возможно ввести рассказчика посредством закадрового голоса (недидеетического элемента), но Уэс Андерсон реализует структуру рассказа, чтобы усилить принцип матрёшки и связывает всех героев посредством вербального воспроизведения своей истории (каждый из них становится рассказчиком). Гиперусиление принципа в киноадаптации подчёркивается появлением тех же актёров, но в других образах, например, в декорациях реальности Генри Шугара актёр, игравший Имрата Хана, появляется в качестве крупье в казино, в декорациях того же Шугара актёр, игравший рассказчика, появляется в качестве полицейского, наконец, в декорациях Шугара актёр, игравший доктора Картрайта, появляется в качестве бухгалтера Джона Уинстона, и матрёшка «захлопывается» посредством визуального ряда пребывания Шугара во всех декорациях и звонка от Джона Уинстона рассказчику, который, собственно, написал эту историю.

Стоит отметить, что и в самом тексте Роальда Даля присутствуют такие лексические единицы как *the decoration*, *a travelling theatre*, *performance*. Наличие этих элементов подтверждает состоятельность художественного решения, принятого режиссёром Уэсом Андерсоном для параллельного существования вербальной и иконической систем в киноадаптации.

Источники и литература

- 1) Бочегова, Н. Н. Кинотекст как лингвовизуальный комплекс (на материале фильма Уэса Андерсона «Французский вестник») / Н. Н. Бочегова, К. В. Курылева // Универсальное и культурно-специфичное в языках и литературах : Сборник материалов VII международной научной конференции – Курган: КГУ, 2023. – С. 274-283
- 2) Покидышева С. Н. Киноадаптация литературного произведения как объект филологического исследования: на материале английского языка / Покидышева С.Н. // Дисс. канд. филол. наук / Белгород, 2007.
- 3) Слышкин Г. Г., Ефремова М. А. Кинотекст (опыт лингвокультурологического анализа) / Г. Г. Слышкин, М. А. Ефремова // М., 2004.
- 4) Шулятьева Дина Владимировна «Агата, или Бесконечное чтение» Маргерит Дюрас: к проблеме литературности в кино // Вестник Московского университета. Серия 9. Филология. 2016. №1. С. 212-220